Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I sądzić będzie — z natury nieobrzezany — Prawo spełniającego, ciebie — przez literę i obrzezanie, przestępcę Prawa.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I osądzi z natury nieobrzezanie Prawo spełniający ciebie przez pismo i obrzezania przestępcę Prawa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten też, z natury* nieobrzezany, lecz wypełniający Prawo, będzie sądził ciebie,** który – mimo (znajomości) litery i obrzezania – jesteś przestępcą Prawa.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I sądzić będzie (to) z natury nieobrzezanie*, Prawo spełniające**, ciebie***, (tego) w obecności litery i obrzezania przestępcę Prawa.[3)4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I osądzi z natury nieobrzezanie Prawo spełniający ciebie przez pismo i obrzezania przestępcę Prawa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego ten, kto po urodzeniu nie został obrzezany, a jednak przestrzega Prawa, osądzi ciebie, który pomimo znajomości litery Prawa oraz obrzezania, jesteś przestępcą Prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ten, który jest nieobrzezany z natury, a wypełnia prawo, osądzi ciebie, który mając literę i obrzezanie, przekraczasz prawo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I osądzi nieobrzezka z przyrodzenia zakon pełniąca ciebie, który przez literę i obrzezkę jesteś przestępcą zakonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I osądzi ten, który jest z przyrodzenia odrzezek, zakon pełniący, ciebie, który przez literę i obrzezanie jesteś przestępcą zakonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak ten, który od urodzenia jest nieobrzezany, a wypełnia Prawo, będzie sądził ciebie, który, mimo że masz księgę [Prawa] i obrzezanie, przestępujesz Prawo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto ten, który cieleśnie jest nieobrzezany, a wypełnia zakon, będzie sądził ciebie, który mimo litery zakonu i obrzezania jesteś przestępcą zakonu.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Dlatego ten, który z natury jest nieobrzezany,

[1)] Lub: na ciele, fizycznie nieobrzezany.
[2)] będzie sądził ciebie, τελοῦσα σὲ, lub: skończy z tobą, załatwi ciebie.
[3)] Tu sens: nieobrzezany.
[4)] Sens: wypełniające.
[5)] Jest to dopełnienie bliższe po "sądzić będzie".

	literacki		a wypełnia Prawo, będzie sądził ciebie, który wobec litery i obrzezania łamiesz Prawo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego człowiek nieobrzezany wypełniający Prawo będzie sądził ciebie, który, pomimo posiadania zapisanego Prawa i obrzezania, przekraczasz Prawo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I taki według przyrodzonych właściwości nieobrzezany, a wypełniający Prawo, będzie sądził ciebie, jako tego, który mimo Pisma i obrzezania wykraczasz przeciw Prawu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dlatego człowiek nieobrzezany, który zachowuje Prawo będzie sądził ciebie, mimo, że ty jesteś obrzezany i masz Księgę Prawa, ale go nie zachowujesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego ten, kto jest nie obrzezany tylko zewnętrznie, a wypełnia Prawo, potępi ciebie, który posiadasz literę Prawa i obrzezanie, a przeciw Prawu wykraczasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А той, що з природи не був обрізаний, але зберігає закон, хіба він не осудить тебе, який через Писання і обрізання є порушником закону?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I z natury nieobrzezany, ten, który spełnia Prawo, będzie sądził ciebie przestępcę Prawa z powodu wiedzy i obrzezania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest, człowiek fizycznie nieobrzezany, lecz posłuszny Torze, będzie jako sąd nad tobą, który zostałeś poddany b'rit-mili i masz wypisaną Torę, ale ją gwałcisz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nieobrzezany, będący takim z natury, przez to, że spełnia Prawo, osądzi ciebie, który mając jego spisany kodeks i obrzezanie, przestępujesz prawo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I wtedy taki nieobrzezany poganin, przestrzegający Prawa, będzie sądzić ciebie, obrzezanego i znającego Prawo Żyda, który nie przestrzega Bożych nakazów.